

Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przez wzgląd na siebie, przez wzgląd na siebie czynię (to), bo dlaczego ma być bezczeszczone* (moje imię)?** A (przecież) mojej chwały nie oddam innemu.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czyniłem to ze względu na siebie, tylko ze względu na siebie, bo dlaczego moje imię miałoby być bezczeszczone? Przecież mojej chwały nie oddam nikomu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ze względu na siebie, na siebie samego, to uczynię, bo jakże miałoby być splugawione <i>moje imię</i> ? Przecież mojej chwały nie oddam innemu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Sam dla siebie, dla siebie to uczynię; bo jakożby miało być splugawione imię moje? Zaiste chwały mojej nie dam innemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dla mnie, dla mnie uczynię, abych nie był bluźnion, a chwały mojej nie dam innemu!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez wzgląd na Mnie, na Mnie samego, tak postępuję, bo czyż mam być znieważany? Chwały mojej nie oddam innemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez wzgląd na siebie, przez wzgląd na siebie czynię to, bo jakże zbezczeszczone było moje imię; a przecież mojej chwały nie oddam innemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez wzgląd na siebie, na siebie samego, to czynię, bo czy mogę pozwolić się znieważać? Mojej chwały nie oddam nikomu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ze względu na Mnie, ze względu na Mnie samego tak czynię, aby moje imię nie było znieważane. Chwały mojej nie oddam innemu!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dla mnie, przez wzgląd na mnie, to czynię, gdyż inaczej Imię moje byłoby zbezczeszczone. Nie odstąpię innemu mej chwały!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Задля Мене зроблю з тобою, бо моє ім'я опоганюється, і не дам іншому моєї слави.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dla Siebie, dla Siebie to uczynię, bo jakże miało by być znieważone Moje Imię; a przecież Mojej chwały nie odstąpię innemu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przez wzgląd na samego siebie, przez wzgląd na samego siebie będę działał, bo jakże można dać się zbezczęścić? I chwały swojej nie oddam nikomu innemu.

1) ma być bezczeszczone, יָחַל (jechal): wg 1QIsa a : mam zbezczęścić, יִחַל .

2) moje imię G, τὸ ἑμὸν ὄνομα.

3) <x>230 78:37-41</x>; <x>230 103:8-14</x>